Periodisk emnerapport
FRA2108 Praktisk oversettelse norsk - fransk
Vår 2016

Vurdering av pensum, undervisning og eksamen:
Lærer velger ut pensum til dette emnet, dvs. norske tekster som oversettes til fransk. I tillegg står *Ny fransk grammatikk* (H.P.Helland, Universitetsforlaget 2006) oppført som pensum. Som lærer var jeg godt fornøyd med dette, da jeg regelmessig kunne gi studentene lesetips om aktuelle temaer i grammatikkboka. Tekster til oversetting valgte jeg hovedsakelig ut fra nylig utgitte aviser og tidsskrifter, og jeg synes det passer å velge artikler som handler om Frankrike og franske forhold. I underveisevalueringen (anonyme lapper) ga også studentene tilbakemeldinger om at de ønsket nettopp dette; dagsaktuelle temaer og avisartikler. Slik blir tekstene mer motiverende å arbeide med for studentene, som jo er interessert i Frankrike.

Undervisningen har et passende timeantall vil jeg si. Studentene forbereder seg hjemme til hver time, og dette arbeidet danner grunnlag for det vi gjør sammen i undervisningen. Hjemmearbeidet gjør slik at studentene får jobbet mye og regelmessig med det franske språket gjennom semesteret, og jeg opplevde at denne arbeidsformen ga god progresjon hos studentene. Bl.a ved, etter min vurdering, klart høyere fransskspråklig nivå på innleveringsoppgave 2 enn på innleveringsoppgave 1.

Undervisningen sentreres rundt grammatikk (skrive så riktig som mulig), utvidelse av ordforråd og typisk franske uttrykksmåter. I tillegg oppøver studentene en måte å jobbe på rent oversetterteknisk.Tilgang på PC og Internett gir mulighet til å variere undervisningen, og er helt nødvendig. Alt dette var i orden og fungerte fint. I underveisevalueringen kom det frem at noen studenter ønsket mer av f.eks grammatikk, mens andre ikke gjorde det. Ulikt nivå hos studentene, og dermed litt ulike behov, var nok det jeg opplevde som mest utfordrende ved undervisningen.

Eksamensformen er god, og relevant i forhold til hvordan vi arbeider gjennom semesteret. En student gir tilbakemelding om at eksamensformen ikke oppleves som relevant, så dette kunne nok jeg ha klargjort bedre i forkant.
Tilstedeværelse på kurset var ikke obligatorisk, men oppmøte var helt klart en fordel, noe som også ble synlig ved sensur.

Vurdering av læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen:
Disse er i det store og hele helt fine. Et av punktene er nok i overkant ambisiøst i forhold til studentenes forkunnskaper. Det gjelder «solid kunnskap om retoriske og språklige trekk som er typisk for ulike stilnivåer». Her kunne nok «solid» vært strøket, kanskje byttet ut med «kjennskap til». Jeg opplevde det ikke som hensiktsmessig å bruke mye av undervisningen på dette temaet, da studentene først og fremst hadde behov for å forbedre/arbeide med standardfransk. Kanskje kan tematikken rundt stilnivåer få en større plass i tilsvarende kurs på MA-nivå.

Generelt var tilbakemeldingene fra studentene at de var fornøyde med kurset, satte pris på å få tilbakemeldinger i forbindelse med innleveringsoppgaver og syntes at det å jobbe med oversettelse var en god måte å forbedre franskkunnskapene på. Et godt og relevant emne for studentene på dette nivået. Læreren har gode muligheter til å tilpasse/skreddersy pensum til den aktuelle gruppen studenter og deres behov.

Andrea Helene Bjærke